

# PAGINA MENORQUINA

## DE

# EL BIEN PÚBLICO

Año VIII

Mahón 25 de Febrero de 1932

Núm. 461

## CURIOSIDADES HISTÓRICAS Y ARQUEOLÓGICAS

### CCCCX.—El Rey dispone que Mallorca acuda en socorro de Ibiza amenazada por los moros en 1620.

El Rey.—Amados y fieles nuestros. Ya tenéis entendido las galeras y otros navíos que han parecido en la isla de Ibiza, y lo mucho que importa socorrerla con brevedad y prontitud para que se excusen los daños que dellos podría recibir y no se atrevan otra vez los enemigos ayir allí y aunque la fidelidad y amor con que en todas ocasiones ha acudido esa ciudad y Reyno a las cosas de mi servicio, me asegura que en esta haréis lo mismo y tanto y tanto mas siendo aquella isla parte de esse Reyno y que es reputación y conuincencia suya que se defienda y conserve para que no se apoderen de ella los moros, de que resultarían a todas sus costas los daños que se dexan considerar. Con todo esto he querido escribirvos sobre ello y significaros el servicio particular que recibiré de todo lo que para este efecto hizierades como mas particularmente os dirá mi lugarteniente y capitán general en esse Reyno. Datt. en S. Lorenzo a seis de octubre de MDCXX.—Yo el Rey.—Hier. Villanueva, Secret.—(ARCH. GEN. HIST. DE MALL.—Lib. de cartas missivas, 1619-1620)

### CCCCXI.—Las murallas de Jericó.

Los trabajos de la expedición dirigida por Jh. Marston para desenterrar las murallas avanzan rápidamente, y en el periódico, donde leemos la noticia («La Nación» del 29 de enero de 1930), hemos leído los párrafos siguientes: «Según el profesor Garstang, que dirige la parte técnica de los trabajos, las murellas que rodean a Jericó fueron empezadas allá por el año 2000 antes de Jesucristo, siendo su época de esplendor a mediados de la Edad de bronce; es decir, aproximadamente sobre el año 1800 antes de Jesucristo.

«La expedición se propone también desenterrar la ciudad conquistada por Josué, que se supone asentada en la parte más alta de la colina sobre la que se alzaba la ciudad.»

### CCCCXII.—Comunicaciones presentadas al Congreso internacional de Historia de España.

En este congreso celebrado en noviembre de 1929, en Barcelona se leyeron las siguientes comunicaciones:

Una de don Francisco Masinfern sobre la *Determinación del puesto de enlace de la navegación directa entre las costas hispánicas y británicas en la edad prehistórica.*

Una sobre *Acra Irene, ciudad de Amilear*, de don Francisco Figueras.

Y otra acerca de los *Animales funerarios ibéricos* de M. Pierre, París.

### CCCCXIII.—Las fuentes históricas de la reconquista de Mallorca.

Con este título ha publicado una notable monografía el eximio filólogo don Antonio M.ª Alcover, a instancias de sus compañeros de la «Junta del VII centenario de la reconquista de Mallorca», para ilustrar a los mallorquines, ávidos de enterarse seriamente del acontecimiento trascendental y glorioso de nuestra reconquista.

Consta la monografía de 52 páginas y está impresa en Madrid, en la tipografía de Archivos, Olózaga 1, el año 1930.

### CCCCXIV.—Los que saben leer y escribir en Ciudadela, en 1920.

De los datos que contiene el censo publicado por el Instituto geográfico y estadístico (tom. II, pág. 44) resulta que Ciudadela, con una población de 9.575 habitantes, contaba 2.235 varones y 2.250 hembras que sabían leer y escribir.

ENRIQUE FAJARNÉS TUR  
Cronista de Ibiza

## Modismos menorquines

XVI

*Just es una pulena, es grossa com una pulena.*

Ya casi no se oye, como no sea a alguna persona de edad avanzada, esta expresión comparativa que hace algunos años aun se oía con cierta frecuencia.

Recuerdo haber visto en mi infancia y adolescencia en almacenes de nuestro puerto, en desvanes y hasta en alguna *viña* de los alrededores de Mahón, figuras extrañas esculpidas en madera, pintarrajeadas de colores chillones y casi siempre de proporciones superiores a las naturales.

Entonces oía, a modo de explicación, la palabra que expresa la significación del modismo, pues nunca faltaba alguien que ante la curiosidad infantil exclamaba: «Es una *pulena*».

¿Y qué era una *pulena*? Pues, sencillamente, un mascarón de proa que antiguamente no faltaba en la de ningún barco de vela. Los llevaban hasta las fragatas y si en los barcos humildes era generalmente una figura grotesca, burdamente esculpida y pintarrajeada de cualquier modo con tal que se viese desde lejos, en las embarcaciones cuidadas y de categoría, solía ser una personificación alegórica, a veces un santo o santa que daba nombre al buque, mejor esculpidos, bien pintados y con detalles dorados para mayor lujo y visualidad.

Es sabido que la famosa escultura griega llamada la *Victoria de Samotracia* fué esculpida «haciendo sonar la trompa del triunfo y colocada en la parte delantera de un barco de combate; ejecutóse esta obra para conmemorar la victoria naval de Demetrio Poliorcetes sobre la flota de Ptolomeo, en aguas de Chipre, el año 306» según afirma S. Reinach en su «Historia general de las artes plásticas» (edición traducida al español, con apéndices originales de Rafael Doménech, Madrid, 1906, librería Gutenberg.)

La costumbre de poner el mascarón—desde una simple carátula hasta una figura completa con ampulosas vestiduras—en lo alto de la roda y bajo el bauprés, llegó hasta casi nuestros días. Yo mismo he visto barcos de vela, especialmente

noruegos, con su figurón ante el tajamar: un sér mitológico o una bella matrona de flotante ropaje o una sirena con su busto de mujer y el cuerpo de un pez de ondulada cola.

En la seriedad de la vida y las faenas marinas, el mascarón era una fantasía jocosa, como las mascotas que llevan a campaña los regimientos ingleses y de otros países. En ocasiones indicaba una devoción, un respeto humano o un sentimiento patriótico.

Respecto al origen de la palabra *pulena*, infiero que procede de la francesa *poulaine* (pronúnciase *pulén*, casi *pulena* porque la *e* final, muda, suena y no suena a la vez). Pues bien; esta voz francesa se usa en términos marinos para expresar diversas partes de la proa de un barco. Según un diccionario francés, es una «reunión de varias piezas de madera formando una porción de círculo terminando en punta en la proa de un buque».

Según otro diccionario, *poulaine* es igualmente término de mar, «plate-forme, en grillage ou caillibottis soutenu sur les echarpes de l'avant du vaisseau».

De modo que siempre es algo que está en la proa de los buques, por lo que no es raro que al mascarón que también está en la proa se le extendiese el nombre de la pieza más inmediata.

Cómo pasó a nuestro lenguaje, es de suponer. El trato entre la gente de mar del Mediterráneo ha facilitado el intercambio de palabras y modismos. Sea durante la dominación francesa, en que las relaciones de los marinos de Menorca y de Francia fueron más frecuentes o sea por haber oído en cualquier ocasión fortuita que se llamaba *pulene* a la parte en que los mascarones se colocaban, debió de injertarse la voz en el lenguaje menorquín, del que sólo le ha borrado la casi total desaparición de los barcos a vela y del clásico adorno que llevaban con cierto infantil orgullo de armadores y tripulaciones.

Pero ha quedado el rastro en la lengua isleña y antes que de ella desaparezca también, he aquí recogido en este pequeño inventario de singularidades menorquinas

De tarde en tarde quizá oigamos aun comparrar una mujer, cuando sobresafe de la tala media por la altura y principalmente por la corpulencia, a una *pulena*. Ya sabemos por qué.

L. LAFUENTE VANRELL

## POETAS MENORQUINES

Yo voy tejiendo ilusiones,  
yo voy bordando esperanzas  
con el periplo fantástico  
de mi navío de plata.

Marinero de cien rutas,  
con el cuadrante por gavias,  
he atracado en cien riberas  
para soltar las amarras  
y volver a hundir la proa  
en la mar altiva y brava.

Es mi nave marinera  
más que nave, sólo un alma.

Nada teme, El recio temple  
de su roda soberana  
nunca cede, ni se amengua  
ni se fuerce a la desgracia.

Y yo solo, sobre el puente,  
canto el cielo, el viento, el agua...

No me llaméis desde tierra,  
que no logrará quien me llama  
volver los ojos que sueñan  
el camino de mis ansias.

Tan solo miro a lo lejos,  
al horizonte que guarda  
para cada nueva tarde  
otra hoguera de esperanzas.

Lejos, muy lejos del puerto,  
en esta brega insensata,  
avanzo tendido el brazo  
al aire su curva pálida,  
siempre tejiendo ilusiones,  
siempre bordando esperanzas  
con el periplo fantástico  
de mi navío de plata.

ANDRÉS CASASNOVAS MARQUÉS

## LA HISTORIA DE LA ISLA DE MENORCA

Publicada en Londres en 1752 y 1756, por JUAN ARMSTRONG, Ingeniero al servicio de S. M. Británica en Menorca

Versión española de la segunda edición, que publican DON JUAN J. VIDAL Y MIR, Bibliófilo, y DON SEBASTIÁN SAPIÑA, Profesor de Idiomas.

Edición esmeradamente impresa en buen papel, con reproducción de los grabados que ilustran la edición inglesa.

Puede adquirirse en la Librería de MANUEL SINTES ROTGER Plaza de Pablo Iglesias 17, Mahón

# MENORCA

(PRIMERA PARTE)

POR

L. LAFUENTE VANRELL



Establecimiento tipográfico de Manuel Sintes Rotger

Plaza de Pablo Iglesias, 17

MAHÓN

1932

DOCUMENTOS INTERESANTES

XV

(Conclusión)

- Llorens Pons.—Mosoptá.—110 Ll.—15 gras.
- Dit Pons.—Cugullo.—135 Ll.—20 gras.
- Htt. de Francesch Pons.—Llumesanes.—130 Ll.—20 gras.
- Llorens Pons.—Binixiquer.—125 Ll.—20 gras.
- Htt. del Cap.<sup>a</sup> Joan Vidal.—Binixiquer.—155 Ll.—22 gras.
- Dita Htt.—Binixiquer.—115 Ll.—16 gras.
- Llorens Carreras.—Matxani.—100 Ll.—15 gras.
- Htt. de Pera Pons y Sans.—Binidali.—135 Ll.—20 gras.
- Htt. de Antoni Pons.—Canum.—95 Ll.—16 gras.
- Htt. de Joan Pons.—Banull (deu esser Es Bañul.—120 Ll.—20 gras.
- Dit htt. Mila.—125 Ll.—25 gras.
- Htt. de Barthomeu Seguí.—Torralanca.—210 Ll.—30 gras.
- Llorens Gomila.—Algendar.—125 Ll.—20 gras.
- Llorens Pons.—Tornali.—115 Ll.—16 gras.
- Llorens Sintes.—Torret.—80 Ll.—12 gras.
- Llorens Pons.—Mosoptá.—155 Ll.—25 gras.
- Dn. Llorens Carreras.—Binicalaf.—120 Ll.—20 gras.
- Dit Carreras.—Tornali.—100 Ll.—10 gras.
- Dit Carreras.—St. Antoni.—125 Ll.—10 gras.
- Dit Carreras.—San Jordi.—100 Ll.—10 gras.
- Dit Carreras.—Binisermefie.—80 Ll.—10 gras.
- Dit Carreras.—St. Isidro.—100 Ll.—15 gras.
- Htt. da Gabriel Cardona y Pretos.—Rafal Colom.—50 Ll.—8 gras.
- Htt. de Miquel Olives.—Murellet.—130 Ll.—25 gras.
- Htt. de Joseph Ayguals, prere.—Dragonera.—55 Ll.—4 gras.
- Htt. de Rafel Guardia.—Algendar.—85 Ll.—14 gras.
- Htt. de Antoni Seguí.—Binisayde.—160 Ll.—25 gras.
- Htt. de Joan Sanxo.—St.<sup>a</sup> Catherina.—75 Ll.—18 gras.
- Htt. de Joseph Carreras.—Llumesanes.—70 Ll.—12 gras.
- Htt. de Pera Diego Pons.—Malbuger vell.—50 Ll.—10 gras.
- Htt. de Francesch Ball.—Tordonell.—50 Ll.—10 gras.
- Martí Borrás.—Algarrova.—55 Ll.—7 gras.
- Miquel Coll.—Biniali.—95 Ll.—16 gras.
- Miquel Olives.—Biniparrell.—80 Ll.—12 gras.
- Matheu Pons.—Binidali.—130 Ll.—20 gras.
- Miquel Vil arongue.—Toraxer.—130 Ll.—24 gras.
- Miguel Pons.—Cugullo.—105 Ll.—15 gras.
- March Pons.—Turelló.—120 Ll.—20 gras.

- Michel Pons.—Munpler.—90 Ll.—15 gras.
  - Pera Carreras.—Binisefulla.—95 Ll.—15 gras.
  - Pera Carreras.—Binimaymut.—175 Ll.—25 gras.
  - Pera Orfila.—Bentalfe.—105 Ll.—20 gras.
  - Pera Orfila.—Bentalfe.—105 Ll.—20 gras.
  - Pera Pons.—Binibeca.—135 Ll.—22 gras.
  - Pera Pons de Juan.—Algendar.—120 Ll.—22 gras.
  - Pera Borrás.—Biniparrell.—170 Ll.—24 gras.
  - Pera Pons.—Alqueria Cremada.—110 Ll.—16 gras.
  - Pera Carreras.—Algendar.—125 Ll.—21 gras.
  - Pera Olives.—Biniparrell.—150 Ll.—22 gras.
  - Pera Orfila.—Gibeto.—70 Ll.—6 gras.
  - Pera Orfila.—Binifadet.—120 Ll.—20 gras.
  - Pera Fée.—Spalmer.—60 Ll.—9 gras.
  - Rafel Pons.—Formet.—150 Ll.—20 gras.
  - Rafel Mascaró.—Torellonet.—80 Ll.—15 gras.
  - Dn. Rafel Vivas.—Llumesanes.—130 Ll.—20 gras.
  - Cap.<sup>a</sup> Rafel Montañes.—Biniaaygran.—130 Ll.—20 gras.
  - Dit Sr.—Biniaay.—120 Ll.—18 gras.
  - Thomas Sintes.—Torret.—90 Ll.—14 gras.
  - Vicens Carreras.—Mosoptá.—140 Ll.—22 gras.
  - Benet Mercadal, Dll.—Sargosam.—Ll.—14 gras.
- Son 122 possessions, 13355 Ll., 2017 gras.
- Por la copia,  
L. L. V.

CANÇONS

Es mal s'enriu de s'uguent  
y s'uguent d'es poticari,  
es poticari d'es ductó  
y es ductó de s'herbolari.

Si jo hagués estat ministra  
quant te van du a se presó,  
no t'hi haurían enduit, no,  
miray de se meva vista.

Quant en Toni va arribá,  
emb aquelles sabatotas,  
encalsava ses atlotas  
per darrera es campaná.

—Bona nit. ¿Qué tenu foc?  
—Dins se cuina hi ha se brasa.  
—Esperau, jo ho miraré;  
después xerrarem un poc.

Vat' aquí foc y seutè;  
fe aná se pipa calenta,  
que may estic mes contenta  
que quant te vetx fumá a piè.

COSES DE LA TERRA

«Colligite fragmenta... ne parent».

DES TEMPS DELS MOROS

Madona de sa Torra de Binisafúia

Noltros, encara, hem arribat a temps de poder sentir contar fets i coses des temps des moros.

Quan erem petits nos ne contaven moltes i nos feien estar en quietut, tots enradonits a sa Padrina, i gust que hi prenien en poder saber es cativeri que havían passat els avis, temps enrera; lo que sí, a noltros nos semblava que rallar des temps dels moros, era cosa tan antiga com si fos des temps de Noé. I no es ver, perquè si bé es moros fa estona que els-e van treure de Menorca (el 1288) emperó ells sempre esteien amb s'idea, amb sa glosia, de tornar venir a veurer es seus Llocs, i clar, sempre los teníem fent empertinencies, sensa deixar-ros está en sossec ni un sof dia.

Sa feta que volem contar es succelida a sa Torra de Binisafúia (1) de Sant Lluís, que llevores devien esser tot un Lloc es molts de Binisafúies en que s'haurá trocejat passant els anys (2).

Aquesta Torra qui de fa mes de cent anys es deia de Ca'n Farré, capellá de Mahó, que hi tenia un altar, amb sant Mateo, fet de pedra i que encara el guardam, avui es de l'amo En Pere Carreres Vidal i es s'única redona, puig, sa de Binifadet, Biniali, Binibeca, Torret, Biniancolla i Rafalets, son quadrades.

D' aquesta nos han contat es vells (3) un fet succel d'importancia, conegut per tothom de per el camp i que si bé n'hi ha qui l'atribueixan a altres Torres, noltros tenim qui'l contava ja com a nostro, fa més de 150 anys. Tal com nos

(1) Aquesta Torra redona, com cap més de San Lluís, está tallada a dalt i se conserva en bon estat. Té uns 47 pams d'altaria per 77 de redó; se gruixa de sa pedra es de 7 pams i mitx, feta, de cantons de dins y defora i s'emmitx de pedra i morté, amb peu de morada qui surt d'abaix uns dos pams i mitx. Ses habitacions de baix i dalt son de volta fent un vuité. Sa porta d'entrada té un 8 pams d'alsada per 4 d'amplaria. No te escala sino que amb una de llenya se puja an es primer pis, passat per un forat quadrat just per es cos d'un homo; una vegada dalt es veu que estiravan s'escala, tapavee i pujaven a n'es terrat i fent lo mateix, quedaven allá dalt fora de tot perill.

(2) Avui tenim entre Llocs i Estancies: Binisafuet Nou i Vell; de Ca'n Moysi; de s'Auzina; d'En Cardona; de Baix; de N' Huguet i de Sa Cala. Segons s'historiador Dr. Antoni Ramis, en 1439 heí havia entre es Binisafúies, Alcoraiet, Beniarrui i Rafal Somer en 1397, i aquets han desaparecut (Codern IV.)

(3) Anna Orfila i Vidal de 74 anys, coneguda per Madona de Lloc Nou, qui era de Binisafuet Vell, nos ho ha contat i ho sap de se seva avia Antonia Carreres. Ella, s'avia, va esser sa petita de 6 germanes i 3 germans, filla de l'amo En Bernat des Pleys, molt dimoni, i sa primera que van batiar a sa Parroquia de San Lluís. Avui téndria 150 anys.

lo han dit així i posarém sensa afegir ni cap lle. var rés.

Sa madona de Binisafúia era tota una dona, d'aquella que tenia bons brassos, capaça de girar un vaixell de guerra i que no tenia por de nengú. Un matí que els homs eren tots a sa tanca a segar ordi i ella ja tenia feta sa fogassa i cuít es serigot, mentres triava es brossat a sa portellada de sa foganya, s'hi presentá un Moro, qui ja la devía haver espiaada, alt i groixat, vingué de per sa cala, i amb signes li va dir que hi anás amb ell.

Ella, Madona, dins ella se deia: som perduda i morir per morir, jo miraré si n'hi falg una de ses meves.

Amb senyes, també li fer entendre an'es Moro que sí que hi volia anar amb ell emperó que abans, si volia, ferien un mos, sa bereneta de pa i formatje i que llevores paririen.

Es moro, no le va veure venir i aceptá fer es mos i Madona pensava que al entretant passava temps i donava llargues a s'asunto.

Acaben de menjar i Madona sempre feia sa pupóia i li diu an es Moro, que abans de partir porien beurer una escodella de serigot.

Es Moro amb es cap li va fer senya de que sí, i Madona ja duu de s'armari de sa cuina, dues escodelles negres donant-li una i com muen dins sa caldera, mentres es Moro estava acotat, ella li tira se seva per sa cara, deixant-lo ben escalat i brosat.

Ella ho fé per ses males intencions que li veia i que sabia per es molts de cassos succelits, i abans de perillar ella amb s'al-lot, que tenia, qui no era condrat com els altres i que sempre esteia aferrat an es faldons, pensá que poria perillar es Moro; anima per anima, anima mea, devía dir Madona (1).

Es Moro comença a donar crits i siulos a sa portellada de ses cases perquè'l sentiguessin altres moros i Madona, llevores, com va veurer sa seva, se possá s'al-lot an es costat, devall es bras i amb quatre camellades pujá a sa Torra i desde es primer sostre agafá escala amunt i arribant a dalt de tot estirá s'escala d'auzina que era llevadissa i tapó tot d'una es forat de sa boca de sa Torre i se posá a cornar, corna qui te corna, donant es toc de Moros en terra, auxili per l'amor de Deu, perquè l'amo o es missatjes la santiguessin i heí anassin deveres.

Amb un tancar y obrir d'ulls va esser un formigüé de moros qui pujaren i rodetjaren sa Torre i tots furiosos, com se véren burlats de no poder pujar-i, resolgueren traginar rama i posant ses faixines una de part damunt s'altra feren una escala.

Madona desde allá dalt els i tirava maes o pedres com a bales (2) i tants com hi arribaven qui s'agafaven amb ses mans a sa berana de dalt, ella amb un teant li donava un cop de tall an es dits i els i tellava i vengia moros cap a vall, despetxant-né una bona grapada.

Malahint i fletomant ompiren sa Torre de rama i li pigaren foc per de dins i per defora pensant que moriria cremada.

Madona com se va veure perduda, rodetjada de gran flamerada i arribant ja sa calentó des foc an es pis de dalt, més feia sentir es corn, amb un tó llor i trist, i llevores posá s'escala en terra, se despuá de tota sa robeta colcant-lé devall es peus per porer tenir mes aguant, tinguent s'al-lot en bras, i... a l'ajuda de Deu, quan Deu fonc servit, comparagueren l'amo i missatjes amb es dall penjat a sa trinxa des calsons i amb sa faus amb sa ma i d'un gran pas.

Es moros qui tanta por tenien des dall i de sa faus, atmes que sabien fer jugar bé es pagesos Menorquins, no hi feren pusses, sino que, trenca coll, trenca cames, fugiren cap a sa Cala i de sa Cala cap an es barco i bo van fer es qui heí van porer arribar.

Per es voltant de sa Torre n'hi quedaren una estesa de moros morts en terra.

Es qui se varen salvar dirien: de bones n'hem sortit noltros ¡si encara heí tinguessim que anar a Binisafúia!

Aquesta feta es molt anomenada i coneguda de per aquest contorn.

Madona a mitx lo dia, després de s'oració de beneir sa taula, si que diria de cor se plegaria que encara es sent a dir per el camp i que els homs repetirien amb ella:

«Deu nos quart, de que moros, gregos y juiterans no ens treguin de ca nostral»

Amén.

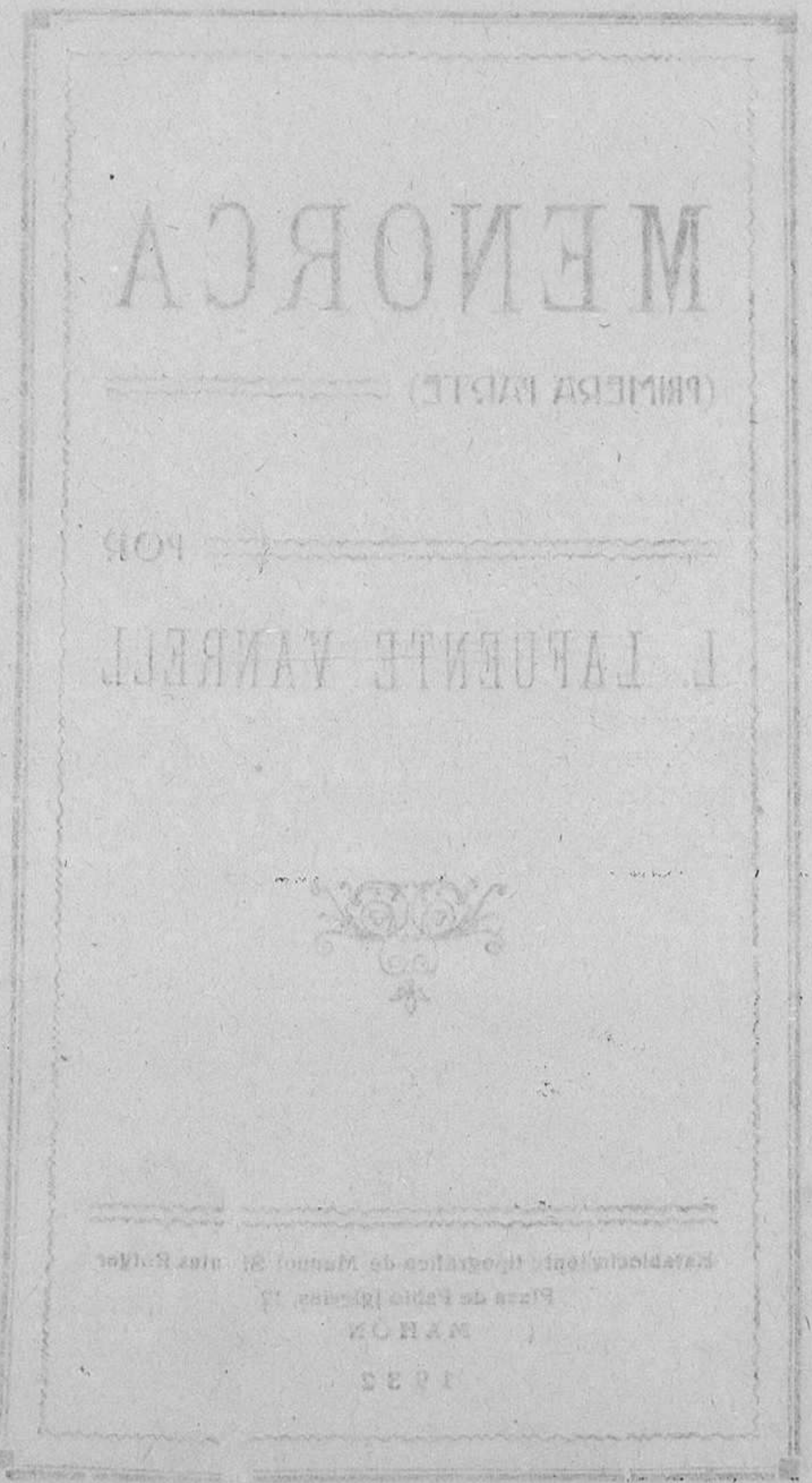
FILA-OR

(Publicad a dins s'Almanac Menorquí de 1931)

(1) Aquest moros lo ha dit mestre Joan Torres, Joan Orfila i Olives.

(2) L'amo En Biel Sintes de Torret que morí a 85 anys, ja fa uns 13, mos deia que a dalt sa Torra heí tenien pedres redones des Talayots i maes de la mar a n'es quatre cantells, un teant i un corn, com armes de defensa.

Imp. de M. Sintes Rotger.-P. Poble Iglesias, 17.-Mahón



ANÉCDOTAS Y TRADICIONES MENORQUINAS